

מור רובין מארי

# שפה חוצה גבולות

חברת אימוץ אהקניית העברית כשפה שנייה

Русский

English

Français



בצירוף משחקים אינטראקטיביים



חברת ראשונה



**פיתוח, כתיבה ועיצוב:** מור רובין מארי

**ייעוץ פדגוגי:** איילת ניסימוב, דורית זונטג-קורמן

**תרגום לאנגלית:** אביטל כהן

**תרגום לצרפתית:** דלפין אביטל

**תרגום לרוסית:** אורית בורוכוב

**עיצוב ועריכה גרפית:** קטיה פובזנר – עיצוב בחינוך

חברת הלימוד כתובה בכתיב מלא ומנוקדת לפי כללי הניקוד המקובלים, פרט לדגשים שאינם נשמעים, לשי"ן ימנית ולמפיק בה"א. זאת במטרה להקל על התלמידים את הקריאה. שיטת הניקוד הזאת מבוססת על המתווה שקבע משרד החינוך לספרי לימוד בבית הספר היסודי.


תמונות החוברת נדלו ממאגרי התמונות [adobe.stock.com](https://adobe.stock.com) | [canva.com](https://canva.com) | [unsplash.com](https://unsplash.com). כל טעות ו/או השמטה נעשה בשוגג, וכל שיובא לידיעתה יתוקן על-ידה במהדורה הבאה.

אין להעתיק, לשכפל, לצלם, לתרגם, לאחסן במאגרי מידע ובכל דרך אלקטרונית, אופטית, מכנית או אחרת כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט, אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחברת.

**משחקים אינטראקטיביים בנושאי החוברת ניתן למצוא באתר "קטן עליי!":**



 [www.katan-alai.com](http://www.katan-alai.com)

 054-6432423

 [katan.alai.2022@gmail.com](mailto:katan.alai.2022@gmail.com)

© כל הזכויות שמורות למור רובין מארי.  
הודפס בישראל, תשפ"ג 2023.

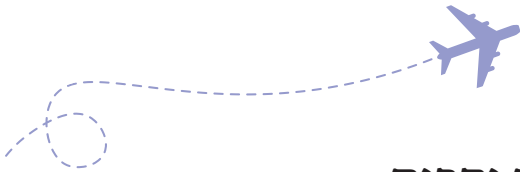
# יְלָדוֹת וְיְלָדִים יְקָרִים

## Dear girls and boys

This workbook was written for you very meticulously and gradually. Through the workbook you will be exposed to the Hebrew alphabet, you will learn to read and write in Hebrew and you will get to know new words and useful sentences. You will start with the basics and as you progress the tasks will become more complex and varied.

I hope that this workbook will be used as a milestone on your journey of learning Hebrew.

Best of luck,  
Mor



# מורות, מורים והורים יקרים

## Dear teachers and parents

חוברת זו נועדה להקניית השפה העברית בקרב ילדים עולים חדשים וילדים המתגוררים בתפוצות.

בחוברת זו שני חלקים: חלק א' עוסק ברכישת הקריאה והכתיבה בעברית וחלק ב' מקדם תקשורת באמצעות השפה (אוצר מילים, פעלים, מילות יחס, שאלות ותשובות, דיאלוגים ועוד). מטרת החוברת היא להקנות לילדים את בסיס השפה העברית ולהכשיר אותם להשתמש בה בשגרה.

לאורך החוברת תוכלו למצוא ליווי והנחיות בתחתית העמודים, שיעזרו לכם לדייק את הוראת השפה. בנוסף, בחוברת שזורים קודים של QR, בהם מתורגלות משימות הבנת הנשמע. בסוף החוברת תוכלו למצוא עמודי פתרונות ומילון מושגים.

מאחלת לימוד משמעותי ומהנה,  
מור

# תוכן עניינים

## Table of Contents

### קוראים וכותבים בעברית | א Reading and writing in Hebrew

The Hebrew Alphabet .....	1	.....	אותיות האלף-בית
Unique letters .....	48	.....	אותיות ייחודיות
Summary of part one .....	53	.....	סיכום חלק ראשון

### מתקשרים בעברית | ב Communicate in Hebrew








Introduction .....	57	.....	היכרות
Family .....	69	.....	משפחה
Numbers .....	77	.....	מספרים
Colors .....	85	.....	צבעים
Foods and beverages .....	91	.....	מאכלים ומשקאות
The classroom .....	99	.....	הכיתה
Summary of part two .....	105	.....	סיכום חלק שני

---

Solutions .....	109	.....	פתרונות
Dictionary .....	112	.....	מילון

# סימנים מסכמים בחוברת

## Agreed signs in the workbook

Rules in Hebrew		כללים בשפה העברית
Writing task		משימת כתיבה
Reading task		משימת קריאה
Painting task		משימת צביעה
Game time		זמן משחק
Video-incorporated task		משימה משלבת סרטון
Code to scan		קוד לסריקה
Infinitive		שם פועל
Word written in Hebrew Pronunciation Meaning	<b>מילה</b> (mila) Word	מילה כתובה בעברית הגייה פרוש

אייקונים אלו נועדו להקל על הבנת המשימות ועל-כן יופיעו לאורך עמודי החוברת. במשימות בהן מופיע QR קוד יש לסרוק אותו ולפעול לפי הנשמע. במידה ואין אפשרות לסרוק, ניתן לצפות בפתרון המשימות בסוף החוברת ולהקריא לילד את המילים/ המשפטים בעברית.



# אָלֶף-בֵּית

## The Hebrew Alphabet

Name	Sound	Cursive letter	Printed letter
Alef	∅	א	א
Bet	B	ב	ב
Vet	V	ב	ב
Gimel	G	ג	ג
Dalet	D	ד	ד
He	H	ה	ה
Vav	V	ו	ו
Zayin	Z	ז	ז
Chet	CH	ח	ח
Tet	T	ט	ט
Yud	Y	י	י
Kaf	K	כ	כ
Chaf	CH	כ	כ
Chaf Sofit	CH	ך	ך
Lamed	L	ל	ל

נדגיש בפני הילדים שהאות י' יכולה להיקרא בשני אופנים תקינים: Yod/Yod, אך אנחנו נשתמש בשם הנפוץ יותר Yud.



## כְּתִיבָה בְּעֵבְרִית

Unlike in English, in Hebrew we read and write from the right side to the left side of the page.

Practice writing from right to left. Trace over the shapes and then continue writing your own.



«בשונה מלעז, בעברית כותבים מצד ימין לשמאל». נתרגל כתיבה מימין לשמאל, נפנה את תשומת לב הילדים לחצים המורים על כיוון הכתיבה.

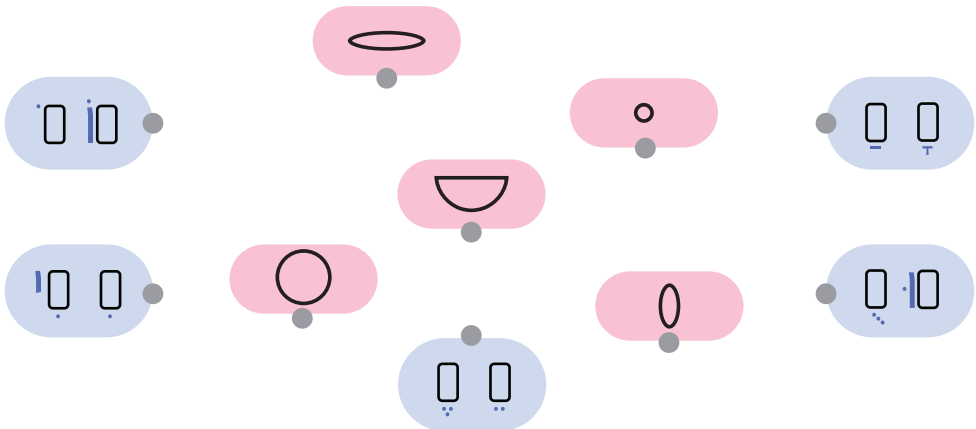


## תְּנוּעוֹת בְּעֵבְרִית

Unlike in English, in Hebrew the vowels appear as additional symbols to the consonants and not as independent letters.

English Vowels	Mouth's shapes	Hebrew Vowel Symbols
A		
U		
O		
I		
E		

Draw a line between the vowel symbol in Hebrew (the blue background) and the corresponding mouth shape (the pink background).



«בשונה מלעז, בעברית התנועות מופיעות כסמלים שמתווספים לאותיות ולא כאותיות נפרדות». ניעזר במראה ונחקור את מפתח הפה בכל תנועה. נספר לילדים כי בשפה העברית קיימות תנועות נוספות פחות נפוצות שנפגוש אותן בהמשך (למשל: חטף-פתח). אותיות הניקוד יופיעו במהלך החוברת וחשוב להקפיד לקרוא אותן בדיוק באותו האופן בו הן מופיעות בעמוד זה. למשל: U תמיד יקרא כשורוק/קובוץ ולעולם לא כפתח/קמץ.



**(Silent) א - א**

Trace over the letter 'alef' and then continue writing your own within the lines below.



א א



א א



א א



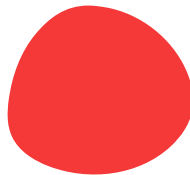
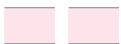
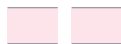
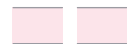
א א



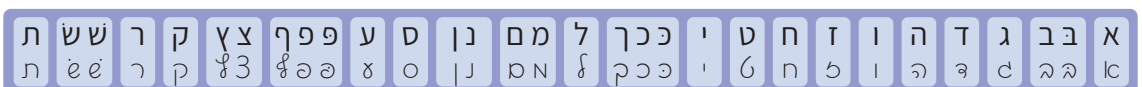
א א

Read the word in parentheses below the picture. Identify the initial sound and write the corresponding vowel symbols. Follow the example.

א א

**אדום**(adom)  
red**אוניברסיטה**(universita)  
university**אמא**(ima)  
mother**אוזן**(ozen)  
ear**אצבע**(etsba)  
finger

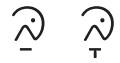
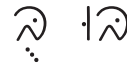
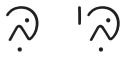
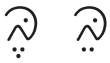
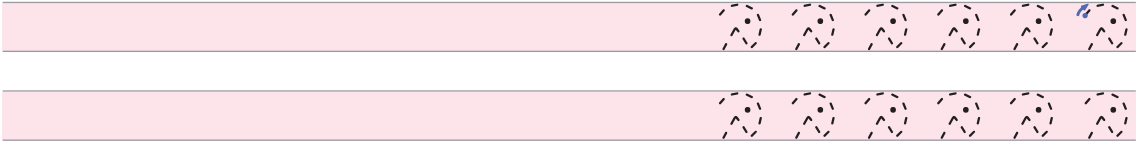
במשימה העלוונה הילדים נדרשים לכתוב את האות כפי שמופיעה בשורות הכתיבה (מומלץ להיעזר בחץ המופיע בסמוך לאות). במשימה התחוננה הילדים נדרשים לקרוא את הגיית המילים שבסוגריים, לקבוע מהו הצליל הפותח ולכתוב בשורה את שתי התנועות המתאימות על סמך מפתחי הפה שבעמוד. ניתן להיעזר בדוגמה.





# ב - בֵּ (B)

Trace over the letter 'bet' and then continue writing your own within the lines below.



Read the word in parentheses below the picture. Identify the initial sound and write the corresponding vowel symbols.



## בית-כנסת

(beit-kneset)  
synagogue



## בוקר

(boker)  
morning



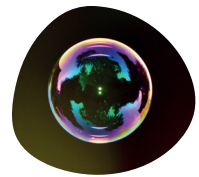
## בלון

(balon)  
balloon



## ביסלי

(bisli)  
Bissli



## בועה

(bua)  
bubble

נדגיש בפני הילדים שהתמונה המופיעה ראשונה היא בעלת צליל פותח זהה לשל האות הנלמדת. למשל: בית - בית-כנסת, גימל - גיטרה וכן הלאה.





# תרגול Practice

Draw a line between the cursive letter and the printed letter. Follow the example.

Diagram showing a matching exercise. A line connects the cursive letter 'א' (Aleph) to the printed letter 'א' (Aleph). Other letters in circles are scattered around: ט, א, ה, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ל, מ, נ, ס, ע, פ, ק, ר, ש, ת.

Complete the table by adding the vowel in each row to the letter in each column. Follow the example.

ה	ט	ג	ב	א	
				א א	א א
					א א
					א א
					א א
					א א

מדי סיום חמש אותיות נתרגל את הנלמד. במשימה העליונה הילדים נדרשים למתוח קו בין אותיות דפוס לכתב. במשימה התחתונה עליהם להשלים את הטבלה ולחבר בין האותיות בטורים לבין התנועות בשורות.

ת	ש	ר	ק	ץ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ת	ש	ר	ק	ץ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א



## היכרות Introduction



**אָנִי**  
(ani)  
I / me



**שָׁלוֹם**  
(shalom)  
hello

Trace over the words and then write your own within the lines below.

שָׁלוֹם שָׁלוֹם

אָנִי אָנִי

## כִּיצַד נִבְדֵּיל בְּחֻבֵּרַת בֵּין זָכָר לְנִקְבָּה?

Meet Mr. Deer and Mrs. Doe.

Every time they appear along the workbook, Mr. Deer will represent the male gender and Mrs. Doe will represent the female gender.



**אֵת**  
(at)

You



**אָתָּה**  
(ata)

בפרק זה נלמד מילים, שאלות ותשובות בנושא 'היכרות'. «הכירו את מר אייל וגברת איילה. בכל פעם שנתקל בהם לאורך החוברת מר אייל ייצג את צורת הביטוי בזכר ואילו גברת איילה תייצג את צורת הביטוי בנקבה». נסב את תשומת לב הילדים לניקוד המילה "אני", נראה כי מדובר בתנועה חדשה 'חטף-פתח' שגם בה מפתח הפה הוא עגול.

א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ כך ל מ מ נ נן ס ע פ פף צ צץ ק קר ש שת  
א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ כך ל מ מ נ נן ס ע פ פף צ צץ ק קר ש שת



**לְלַמֹּד**

(lilmod)  
to learn



**לוֹמֵדֶת**

(lomedet)



**לוֹמֵד**

(lomed)



**עִבְרִית**

(ivrit)  
Hebrew

Trace over the sentences and then write your own within the lines below.

אֲנִי לֹמֵד עִבְרִית.

אֲנִי לֹמֵדֶת עִבְרִית.

And = ו

Unlike in English, in Hebrew 'ו', meaning and, is written together with the next word, without any space in between.

Write a sentence including both of the figures using 'ו'. Follow the example.



**מֹר**



**דָּנִיֵּאל**



**גִּילִי**



**אָדָם**

אָדָם וְגִילִי.

«בשונה מלעז, בעברית ו' החיבור נכתבת בסמוך למילה הבאה אחריה, ללא כל מרווח». במשימה העליונה על הילדים לתרגל את כתיבת המשפטים. במשימה התחתונה עליהם לתרגל את השימוש ב-ו' החיבור ולהרכיב משפט מתאים לפי הדמויות המופיעות.

א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ כ כ ל מ מ נ נ ס ע פ פ פ צ צ ק ק ר ש ש ת ת  
א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ כ כ ל מ מ נ נ ס ע פ פ פ צ צ ק ק ר ש ש ת ת



Scan the QR code and while listening to the video, mark the expressions mentioned.

בְּסֵדֶר

צְרֵפֶת

שְׁלוֹם

רוֹסְיָה

מָה שְׁלוֹמְךָ?

אֲנִי

מֵאִיפֹה אַתָּה?



אֵיךְ קוֹרְאִים לָךְ?

אֵיךְ קוֹרְאִים לָךְ?

יִשְׂרָאֵל

אַרְצוֹת הַבְּרִית

בְּרִיטְנִיָּה

עֵבְרִית

מָה שְׁלוֹמְךָ?

אוֹקְרַאִינָה

מֵאִיפֹה אַתָּה?

במשימה זו על הילדים לסרוק את קוד ה-QR, להקשיב ולסמן את המילים הנשמעות בלבד. פתרון המשימה מופיע בסוף החוברת.

א	ב	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	כ	ל	מ	מ	נ	נ	ס	ע	פ	פ	צ	ק	ק	ר	ש	ש	ת
א	ב	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	כ	ל	מ	מ	נ	נ	ס	ע	פ	פ	צ	ק	ק	ר	ש	ש	ת
א	ב	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	כ	ל	מ	מ	נ	נ	ס	ע	פ	פ	צ	ק	ק	ר	ש	ש	ת



## צבעים Colors



Scan the QR code and while listening to the video, write the names of the colors in the order they are mentioned.

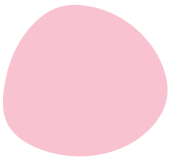
<input type="text"/>	.3	<input type="text"/>	.2	<input type="text"/>	.1
<input type="text"/>	.6	<input type="text"/>	.5	<input type="text"/>	.4
<input type="text"/>	.9	<input type="text"/>	.8	<input type="text"/>	.7
				<input type="text"/>	.10



**לבן**  
(lavan) white



**כתום**  
(katom) orange



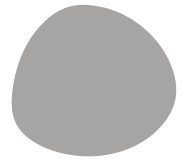
**ורוד**  
(varod) pink



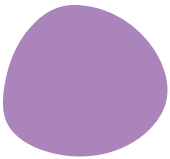
**צהוב**  
(tsahov) yellow



**אדום**  
(adom) red



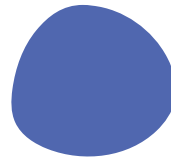
**אפור**  
(afor) gray



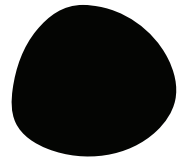
**סגול**  
(sagol) purple



**ירוק**  
(yarok) green



**כחול**  
(kachol) blue



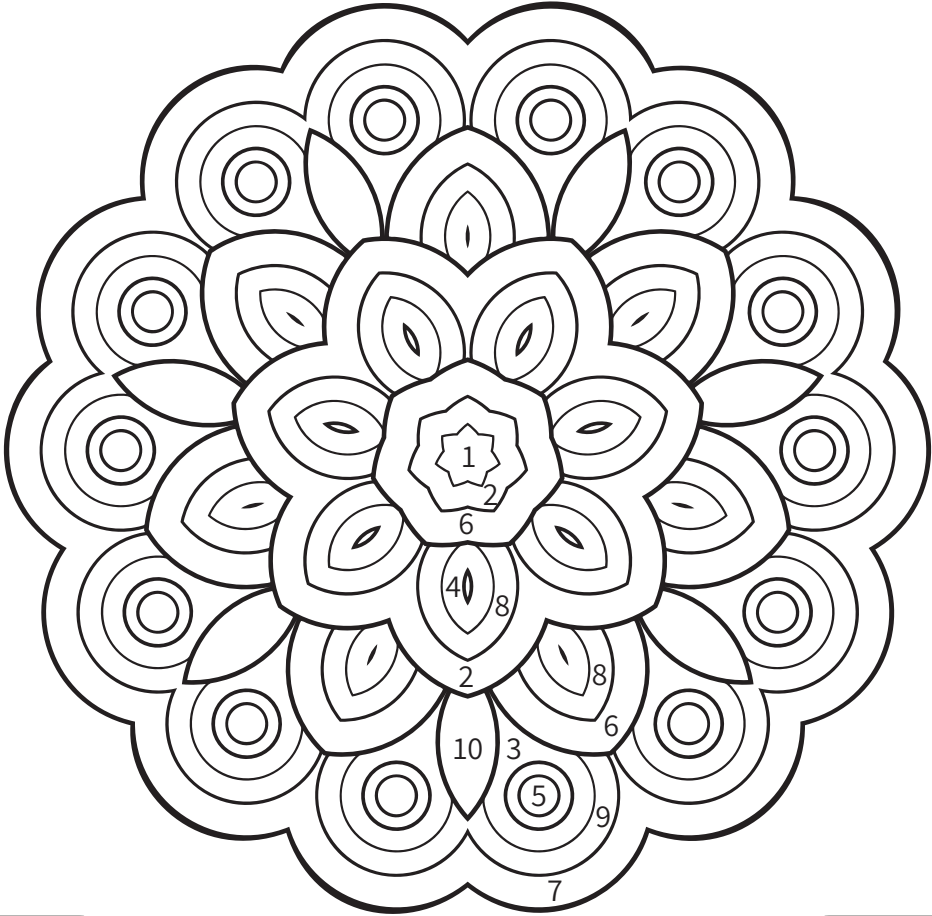
**שחור**  
(shachor) black

במשימה זו על הילדים לסרוק את קוד ה QR, להקשיב ולכתוב את הצבעים בשורות הכתיבה לפי הסדר. פתרון המשימה מופיע בסוף החוברת. מומלץ לתרגל את הנושא באמצעות משחק, למשל, למצוא כמה שיותר פריטים בצבע מסוים.





Color the next mandala according to the color map below.



לבן

2

שחור

1

כתום

6

אפור

5

צהוב

4

כחול

3

אדום

10

סגול

9

ורוד

8

ירוק

7

במשימה זו על הילדים לצבוע את המנדלה לפי מקרא הצבעים שמופיע בתחתית העמוד.

א	ב	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	כ	ל	מ	מ	נ	ס	ע	פ	פ	צ	ק	ר	ש	ת
א	ב	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	כ	ל	מ	מ	נ	ס	ע	פ	פ	צ	ק	ר	ש	ת





## מילון Dictionary

### ב

Please .....	בְּבִקְשָׁה
Bubble .....	בוּעָה
Morning .....	בוֹקֵר
Bissli .....	בִּיסְלִי
Synagogue .....	בֵּית כְּנֶסֶת
Balloon .....	בָּלוּן
Fine .....	בְּסֻדָּר
United Kingdom .....	בְּרִיטַנְיָה

### ג

Eyebrow .....	גְּבֵה
Big .....	גָּדוֹל
Fledgling .....	גּוֹזֵל
Chewing gum .....	גּוּמֵי לְעִיסָה
Guitar .....	גִּיטָרָה
Socks .....	גַּרְבֵּיִים
Rain .....	גֶשֶׁם

### ד

Fish .....	דָּג
------------	------

### א

Father .....	אָבָא
Legend .....	אֶגְדָּה
Red .....	אָדוּם
Ear .....	אָזֵן
Bus .....	אוטובוס
University .....	אוניברסיטה
Ukraine .....	אוקראינה
Brother .....	אָח
Sister .....	אָחוּת
One .....	אחת
Odd number .....	אי-זוגי
Do not have .....	אין
Mother .....	אָמָא
I .....	אֲנִי
Gray .....	אָפּוֹר
Zero .....	אָפֶס
Finger .....	אֶצְבַּע
Four .....	אַרְבַּע
Forty .....	אַרְבָּעִים
United States .....	אַרְצוֹת הַבְּרִית
You .....	את/אתה

א אבבג ד דה ו ז ח ט י כ ככך ל מם נן ס ע פ פפף צ צצק ר ש שת ת  
א אבבג ד דה ו ז ח ט י כ ככך ל מם נן ס ע פ פפף צ צצק ר ש שת ת